Ученые записки Таврического национального университета им. В.И.Вернадского: Серия

«Филология. Социальные коммуникации». – 2012. Т.25 (64). - №1.Ч.1. – С. 121-127.

# УДК 81’373.2

**Проблемні випадки офіційної передачі російських особових імен українською мовою. Словникові статті на А і Б.**

**Проблемные случаи официальной передачи русских личных имен на украинский язык. Словарные статьи на А и Б.**

**(англ.)**

***Мозговий Володимир Іванович***

***Мозговой Владимир Иванович***

***Mozgovoy Vladimir Ivanovich***

***ДВНЗ «Донецький національний технічний університет»,***

***м. Донецьк, Україна***

***ГВУЗ «Донецкий национальный технический университет»,***

***г. Донецк, Украина***

***Donetsk National Technical University,***

На прикладах словарних статей на букви А і Б розглядаються випадки офіційної передачі російських особових імен українською мовою, які не враховують правові аспекти їхнього функціонування у споріднених мовах.

**Ключові слова:** особові імена, патроніми, фононіми, графоніми.

На примерах словарных статей на буквы А и Б рассматриваются случаи официальной передачи русских личных имен на украинский язык, которые не учитывают правовые аспекты их функционирования в родственных языках.

**Ключевые слова:** личные имена, патронимы, фононимы, графонимы.

**Key words:**

*Постановка проблемы.* Логика развития человеческой цивилизации, стремящейся к подчеркиванию собственной уникальности, на различных этапах жизнедеятельности общества толкало отдельных его представителей к сохранению исторического, культурного и духовного наследства путем выделения из лексики особого разряда слов – собственных имен (СИ). При этом первичным элементом онимной материализации правовых отношений в обществе выступали личные имена (позже патронимы и фамилии). Не случайно и на современном этапе их генетически-цивилизационные корни так или иначе акцентируются каждым его обладателем, что подчеркивается особым отношением к ним антропонимики. Несмотря на это, исследования в этой области не могут удовлетворить конкретного собственника, вынужденного при отстаивании права на имя опираться не на «переводные нормы», прописанные в современных словарях [1; 2; 4; 6] или справочных пособиях [7] (поскольку перевод СИ – это нонсенс), а на речевые «традиции», которые не имеют и не могут иметь правового статуса.

Особой *актуальностью проблемы* вызвана работа над созданием «Русско-украинского словаря официальной передачи имен и отчеств».

*Цель статьи* – презентация методики работы над СИ в условиях правовой контактности близкородственных языков.

*Изложение материала.* Оригинальнось подхода к СИ как категории права обуславливает введение в лексикографическую практику словарных помет «фононимы», «графонимы» и «украинский эквивалент», которые необходимы для отграничения языковых явлений, оперирующих понятиями «звук, фонема, графема» (правописание [и], [е] в основах СИ; чередование, упрощение: русск. ***А****л****е****кс`ей*, *Абда`****и****кл*, *Ал****е****вт`****и****на*, *А****гг****`****е****й* – укр. ***О****л****е****кс`****і****й*, *Абда`****ї****кл*, *Ал****е****вт`****и****на,* ***Ог****`****і****й*), от процессов, происходящих в онимно-правовой действительности, главным смыслом которых является идентификация правового статуса личности при его фиксации в документах (русск. ***А****л****е****кс`ей*, *Абда`****и****кл*,***Агг****`****е****й* – укр. ***А****л****е****кс`єй* и ***О****л****е****кс`ій*, *Абда`****ї****кл* и *Абда`****і****кл*, ***Аггє****й* и ***Ог****`****і****й* [3]. На этих научных постулатах строится авторская интерпретация предложенных для анализа словарных статей личных имен на буквы А и Б, употребления которых вызывают наибольший общественный резонанс [5]:

**Абак`ум** и **Аввак`ум**, *м.*, *кан.*, *ред.*; из *ст.-слав.* *м.* им.Аввак`умъ «знаток священного писания» от *гр.* Abbakoum и *д.-евр*. Сhăbbaqqūq«объятия Бога» – **Абак`ум** и **Аввак`ум** (*граф.* *вв* идентифицируют *русск.* носителя *им.*), *р.п.* -ма, *д.п.* -му или -ові, *з.п.* -ме, *отч.* **Абак`умович** и **Аввак`умович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Абак`умівна** и **Авак`умівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; ***укр. экв.* Абак`ум**и **Авак`ум** (*граф.* *в* идентифицирует *укр.* носителя им.).

**Абда`икл**, *м.*, *кан.*, *устар*, *ред.* – **Абда`їкл** (*фон.* [йі] идентифицирует *слав.* носителя им.), **Абда`iкл**(*фон.* [і] идентифицирует *неслав.* носителя им.), *р.п.* -ла, *д.п.* -лу или -ові, *з.п.* -ле, *отч.* **Абда`їклович** и **Абда`іклович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Абда`їклівна** и **Абда`іклівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но;.

**Авд`ей**, *м.*, *кан*., *ред.*; из *д.-евр.* *м.* им. Abd-Jesu«cлужитель Ісуса» – **Авд`єй** (*фон.* [а] и [є] идентифицируют *русск.* носителя им.), *р.п.* -дєя, *д.п.* -єю или -єві, *з.п.* -дєю, *отч.* **Авд`єйович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Авд`єївна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но;***укр. экв.* Овд`ій** (*фон.* [о] и [і] идентифицируют *укр.* носителя им.), *р.п.* -дія, *д.п.* -ію или -ієві, *з.п.* -дію, *отч.* **Овд`ійович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Овд`іївна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

**Авд`отья** и **Евдок`ия**, *ж.*, *кан*.; из *гр.* *ж.* им. Eudokia «ласковая, послушная»– **Авд`отья** и **Євдок`ія**, *р.п.* -тьї и -кії, *д.п.* и *п.п.* -тьї и -кії, *з.п.* -тьє и -кіє; *разг.* **Явд`оха**, *р.п.* -хи, *д.п.* и *п.п.* -сі, *з.п.* -хо.

**Авел`ина**, *ж. заим*., *ред.*; из *м.* им. **`Авель** (*см.*) – **Авел`ина**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

**`Авель** и **`Абель**, *м.*, *кан*., *ред.*; от *д.-евр.* *библ.* hebel «ветерок» – **`Авель** и **`Абель**, *р.п.* -ля, *д.п.* -лю или -єві, *з.п.* -лю, *отч.* **`Авельович** и **`Абельович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**`Авелівна** и **`Абелівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

**Ав`еркий**, *м.*, *кан*., *ред.*; **«**смелый» от *лат.*āverto«вынуждаю к бегству» – **Ав`еркій** (*фон.* [а] идентифицирует *русск.* носителя им.), *р.п.* -кія, *д.п.* -кію или -єві, *з.п.* -кію, *отч.* **Ав`еркійович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Ав`еркіївна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; ***укр. экв.* Ов`еркій** (*фон.* [о] идентифицирует *укр.* носителя им.), *разг.* **Ов`ерко**.

**Аверь`ян**, *м.*, *кан*., *ред.*;изим. **Ав`еркий** (*см.*) – **Авер’`ян** (апостроф фиксирует твердое произношение, а *фон.* [а] идентифицирует *русск.* носителя им.), *р.п.* -на, *д.п.* -ну или -ові, *з.п.* -не, *отч.* **Авер’`янович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Авер’`янівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; ***укр. экв.* Овер’`ян** (*фон.* [о] идентифицирует *укр.* носителя им.), *р.п.* -на, *д.п.* -ну или -ові, *з.п.* -не, *отч.* **Овер’`янович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Овер’`янівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

**Авкс`ентий**, *м. кан*., *ред.*;из *гр.* *м.* им. Auхentіоs от аuxаnō «расту, увеличиваюсь» – **Авкс`ентій** (*фон.* [а] идентифицирует *русск.* носителя им.), *р.п.* -тія, *д.п.* -тію или -єві, *з.п.* -тію, *отч.* **Авкс`ентійович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Авкс`ентіївна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; ***укр. экв.* Овкс`ентій**,(*фон.* [о] идентифицирует *укр.* носителя им.), *разг.* **Окс`ентій** и **Окс`ент**.

**Аг`афа**, **Аг`афия** и **Аг`афья**, *ж.*,*кан.*;от *гр.* agathē «хорошая» – **Аг`афа**, **Аг`афія**и**Аг`аф’я** (апостроффиксирует твердое произношение), *р.п.* -фі, -фії и-ф’ї, *д.п.* и *п.п.* -фі, -фії *і* -ф’ї, *з.п.* -фе, -фіє и-ф’є; *разг.* **Г`апка**.

**Агаф`он** и **Гап`он**, *м*,*кан.*, *ред.*; «благочестивый»от *гр.* agathon «благо, добро»– **Агаф`он** и **Гап`он**, *р.п.* -на, *д.п.* -ну или -ові, *з.п.* -не, *отч.* **Агаф`онович** и **Гап`онович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Агаф`онівна** и **Гап`онівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; ***укр.экв.* Агап`он**.

**Агг`ей**, *м.*, *кан*., *ред.*; из *д.-евр.* им. Haggaj «праздничный, торжественный» – **Агг`єй** (*фон.* [а], [є] и *граф.* *гг* идентифицируют *русск.* носителя им.), *р.п.* -ггєя, *д.п.* -єю и -єві, *з.п.* -ггею, *отч.* **Агг`єйович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Агг`єївна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; ***укр. экв.* Ог`ій** и**Ог`ей** (*фон.* [о], [і], [е] и *граф.* *г* идентифицируют *укр.* носителя им.), *р.п.* -гія и -гея), *д.п.* -гію и -єві, *з.п.* -гію и -гею, *отч.* **Ог`ійович** и **Ог`ейович**), *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Ог`іївна** и **Ог`еївна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

**Агла`ида**, *ж.*, *кан*., *ред.*; от *гр.* aglaĕ «блестящая, пышная»– **Агла`їда** (*фон.* [айі] идентифицируют *слав.* носителя им.), *р.п.* -ди, *д.п.* и *п.п.* -ді, *з.п.* -до (форма **Агла`іда** идентифицирует *неслав.* носителя им.).

**Агн`есса**, *ж.*,*кан.*; от *гр.* agnĕ«чистая, непорочная» – **Агн`есса** (*граф. сс* идентифицируют *русск.* носителя им.), *р.п.* -сси, *д.п.* и *п.п.* -ссі, *з.п.* -ссо; ***укр. экв.* Агн`еса** (*граф. с* идентифицирует *укр.* носителя им.), *р.п.* -си, *д.п.* и *п.п.* -сі, *з.п.* -со.

**Агн`етта** из *ж.* **Агн`есса** (*см.*) – **Агн`етта** (*граф. тт* идентифицируют *русск.* носителя им.), *р.п.* -тти, *д.п.* и *п.п.* -тті, *з.п.* -тто; ***укр. экв.* Агн`ета** (*граф. т* идентифицирует *укр.* носителя им.), *р.п.* -ти, *д.п.* и *п.п.* -ті, *з.п.* -то.

**Аграф`ена** и **Агрипп`ина**, *ж.*,*кан.*, *ред.*;из. *м.* им. **Агр`иппа** (*см.*) – **Аграф`ена** и **Агрипп`ина** (*фон.* [ф] и граф. *пп* идентифицируют *русск.* носителя им.), *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; ***укр. экв.* Агрип`ина** и **Горп`ина** *граф.* *п* идентифицирует *укр.* носителя им.), *р.п.* -ни, *д.п.*и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

**Агр`иппа**, *м*,*кан.*, *устар, ред.*;из *м. рим.* *род.* им. Agriррa от *лат.* аgriрра «степенная, неуклюжая» – **Агр`иппа** (*граф. пп* идентифицируют *русск.* носителя им.), *р.п.* -ппи, *д.п.* -ппі или -ові, *з.п.* -ппо, *отч.* **Агр`иппович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Агр`иппівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; ***укр. экв.* Агр`ипа** (*граф. п* идентифицирует *укр.* носителя им).

**Адела`ида**, *ж.*, *заим.*; из *фр. ж.* им. Adèlаide и *д.в.н.* Adelheidis от аdаl «благородная» и heit «социальный слой, группа» – **Адела`їда** (фон. [йі] идентифицируют слав. носителя им.), *р.п.* -ди, *д.п.* и *п.п.* -ді, *з.п.* -до; форма **Адела`іда** идентифицирует *неслав.* носителя им.

**Адри`ан** и **Андри`ан**, *м.*, *кан.*, *ред*.; из *м.* *лат.* им. Adrianus «из Андрии» от *илир.* аrdia «бегущая вода»– **Адрі`ян** и**Андрі`ян** (*фон.* [йа] идентифицирует *слав.* носителя им.), *р.п.* -на, *д.п.* -ну или -ові, *з.п.* -не, *отч.* **Адрі`янович**и**Андрі`янович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Адрі`янівна** и**Андрі`янівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; формы **Адрі`ан** и **Андрі`ан** идентифицируют *неслав.* носителей им.

**Аз`ар**, *м*,*кан.*, *устар*, *ред.*; из *д.-евр. м.* им. ‘Аzarjă «Ягве (Бог) помог– **Аз`ар**, *р.п.* -ра, *д.п.* -ру или -ові, *з.п.* -ре, *отч.* **Аз`арович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Аз`арівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

**Аз`арий**, *м*,*кан.*, *устар*, *ред.*; *м.* им. **Аз`ар** (*см.*)– **Аз`арій**, *р.п.* -рія, *д.п.* -рію или -єві, *з.п.* -рію, *отч.* **Аз`арійович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Аз`аріївна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

**А`ида**, *ж.*, *заим.*, *ред.*;из названия одноименной оперы Д. Верди от *гр.* *миф.* им. Аіdĕs «ад, могила, смерть» – **А`їда** (*фон.* [айі] идентифицируют *слав.* носителя им.), *р.п.* -ди, *д.п.* и *п.п.* -ді, *з.п.* -до; укр. форма **А`іда** идентифицирует *неслав.* носителя им.

**Акил`ина** и **Акул`ина**, *ж.*, *кан*., *устар*., *ред.*; из *м. рим.* им. Ăquĭlina от *лат.* ăquila«орел» – **Ак`илина** и **Акул`іна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; ***укр. экв.* Кил`ина**и**Кул`ина**, **Якил`ина**, *р.в.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

**Ак`им**,*м. кан.*, *ред*. и **Иак`им, Иоак`им**, *устар.*; из *д-.евр. м.* им. Jăhōjāqĭm «Ягве (Бог) создал»– **Ак`ім** и **Іак`ім, Іоак`ім**, *р.п.* -іма, *д.п.* -іму или -ові *з.п.* -іме, *отч.* **Ак`імович** и **Іак`імович, Іоак`імович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Ак`імівна** и **Іак`імівна, Іоак`імівна**, *р.п.* -ни, *д.в.* и *п.п.* -ні, *з.п* -но; ***укр. экв.* Як`им**, *р.п.* -има, *д.п.* -му или -ові *з.п.* -име, *отч.* **Як`имович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Як`имівна**, *р.п.* -ни, *д.в.* и *п.п.* -ні, *з.п* -но.

**Акс`инья**, **Кс`ения**, *ж.*, *кан.*;от *гр.*xenia «гостеприимство» или xene «иностранка» – **Акс`інья**, **Кс`енія**, *р.п.* -ньї и -нії, *д.п.* и *п.п.* -ньї и -нії, *з.п.* -ньє и -ніє;***укр. экв.* Акс`енія**, *р.п.* -нії, *д.п.* и *п.п.* -нії, *з.п.* -ніє.

**Алевт`ин**, *м.*, *кан.*, *устар.*, *ред*.; из *ж.* им. **Алевт`ина** (*см.*) – **Алевт`ин**, *р.п.* -на, *д.п.* -ну или -ові, *з.п.* -не, *отч.* **Алевт`инович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Алевт`инівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

**Алевт`ина**, *ж. кан.*, *ред*;от *гр.* aleiphō«натирающая благовониями (оливковым маслом»– **Алевт`ина**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

**Алекс`андр**, *м.*, *кан.*; из *гр. м.* им. Alexandros от alexō «защищаю, помогаю»иanēr (*р.п.* andros) «человек, мужчина» – **Алекс`андр** (*фон.* [а] идентифицирует *русск.* носителя им.), *р.п.* -ра, *д.п.* -ру или -ові, *з.п.* -ре, *отч.* **Алекс`андрович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Алекс`андрівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; ***укр. экв.* Олекс`андр** (*фон.* [о] идентифицирует *укр.* носителя им.).

**Алекс`андра**, *ж.*, *кан.*; от *м.* им.**Алекс`андр** (*см.*) – **Алекс`андра** (*фон.* [а] идентифицирует *русск.* носителя им.), *р.п.* -ри, *д.п.* и *п.п.* -рі, *з.п.* -ро; ***укр. экв.* Олекс`андра** (*фон.* [о] идентифицирует *укр.* носителя им.

**Алекс`ей**, *м.*, *кан.*; из *гр. м.* им. Alexіas от alexō «защищаю, помогаю»– **Алекс`єй** (*фон.* [а] и [є] идентифицируют *русск.* носителя им.), *р.п.* -сія, *д.п.* -сію или -єві, *з.п.* -сію, *отч.* **Алекс`єйович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Алекс`єївна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; ***укр. экв.* Олекс`ій** и (*фон.* [о] и [і] идентифицируют *укр.* носителя им.), *разг.* **Ол`екса**.

**Алекс`ея**, *ж.*,*кан.*, *устар.*, *ред*.; из *м.* им.**Алекс`ей** (*см.*) – **Алекс`єя** (*фон.* [а] и [є] идентифицируют *русск.* носителя им.), *р.п.* -сєї, *д.п.* и *п.п.* -сєї, *з.п.* -сєє;***укр. экв.* Олекс`ія** (*фон.* [о] и [і] идентифицируют *укр.* носителя им.), *р.п.* -сії, *д.п.* и *п.п.* -сії, *з.п.* -сіє.

**Ал`ексий**, *м.*, *кан.*; из *м.* им. **Алекс`ей** (*см.*) – **Ал`ексій** (*фон.* [а] идентифицирует *русск.* носителя им.), *р.п.* -сія, *д.п.* -сію или -єві, *з.п.* -сію, *отч.* **Ал`ексійович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Ал`ексіївна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; ***укр. экв.* Ол`ексій** (*фон.* [о] идентифицирует *укр.* носителя им.).

**Ал`иса**, *ж.*, *заим.*; «из благородных»от *ст.-анг.* им. Adеliсіа и *д.в.н.* Adelheidis от аdаl «благородная» и heit «социальный слой, группа» – **Ал`іса**, *р.п.* -си, *д.п.* и *п.п.* -сі, *з.п.* -со.

**`Алла**, *ж.*, *гот.*, *кан.* – **`Алла**, (*граф. лл* свідчать про іншомовне походження ім.), *р.п.* -лли, *д.в.* и *п.п.* -ллі, *з.п.* -лло.

**Андр`ей**, *м.*, *кан.*; из *м. гр.* им. Andreas от andreios «мужественный» – **Андр`єй** (*фон.* [є] идентифицирует *русск.* носителя им.), *р.п.* -ія, *д.п.* -рєю или -ові, *з.п.* -рєю, *отч.* **Андр`єйович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Андр`єївна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; ***укр. экв.* Андр`ій** (фон. [і] идентифицирует *укр.* носителя им.).

**Аник`ей** и**Ан`икий**, *м.*, *кан.*, *ред.*;«Иван, побеждающий благодатью» из *гр.* *м.* им. Iōannikiosиnikē «победа»от *д.-евр. м.* им. Iehōhānāt «Иван» («божья милость»)– **Анік`єй** (*фон.* [а], [і] и [є] идентифицируют *русск.* носителя им.)и**Ан`ікій**, *р.п.* -кєя и -кія, *д.п.* -кію или -єві, *з.п.* -кію, *отч.* **Анік`єйович**и**Ан`ікійович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Анік`єївна** и**Ан`ікіївна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; ***укр. экв.* Он`икій**,(фон. [о], [и] идентифицируют *укр.* носителя им.).

**Ан`исий**, *м.*, *кан*., *ред.*; от *гр.* onēsis «полезность, благополучие» – **Ан`ісій** (*фон.* [а], [і] идентифицируют *русск.* носителя им.), *р.п.* -сія, *д.п.* -сію или -єві, *з.п.* -сію, *отч.* **Ан`ісійович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Ан`ісіївна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; ***укр. экв.* Он`исій** (*фон.* [о], [и] идентифицируют *укр.* носителя им.).

**Ан`исим**, *м.*, *кан*., *ред.*; из *гр. м.* им. Оnēsimos от onēsimos «полезный» – **Ан`ісім** (фон. [а] и [і] идентифицируют *русск.* носителя им.), *р.п.* -ма, *д.п.* -му или -ові, *з.п.* -ме, *отч.* **Ан`ісімович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Ан`ісімівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; ***укр. экв.* Он`исим** и **Он`исько** (*фон.* [о] и [и] идентифицируют *укр.* носителя им.), *р.п.* -ма и -ка, *д.п.* -му или -ові и -ку или -ові, *з.п.* -ме и -ку, *отч.* **Он`исимович** и **Он`иськович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Он`исимівна** и **Он`иськівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

**Ан`исия** и**Ан`исья**, *ж.*, *кан*., *ред.*; из *м.* им. **Ан`исий** (*см.*)– **Ан`ісія** и**Ан`ісья** (*фон*. [а] и [і] идентифицируют *русск.* носителя им.), *р.п.* -сії и-сьї, *д.п.* и *п.п.* -сії и-сьї, *з.п.* -сіє и-сьє; ***укр. экв.* Он`исія** (фон. [о] и [и] идентифицируют *укр.* носителя им.), *разг.* **Он`иська**, *д.п.* и *п.п.* -сьці, *з.п.* -сько.

**`Анна**, *ж.*, *кан.*;«ласковая,милосердная» из *д.-евр. ж*. им. Сhannа от сhanаn «Бог милостивый, проявлял ласку» – **`Анна** (*фон.* [а] идентифицирует *русск.* носителя им.), *р.п.* -нни, *д.п.* и *п.п.* -нні, *з.п.* -нно; ***укр. экв.* Г`анна** (*фон.* [га] идентифицируют *укр.* носителя им.), *р.п.* -нни, *д.п.* и *п.п.* -нні, *з.п.* -нно.

**Ант`ип**, *м.*,*кан.*, *устар*., *ред.*;«упертый» из *гр. м.* им.Antipas от аnti «против» иpas «всякий, весь» – **Ант`ип**, *р.п.* -па, *д.п.* -пу или -ові, *з.п.* -пе, *отч.* **Ант`ипович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Ант`ипівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

**Анф`иса**, *ж.*, *кан.*, *ред.*;из*гр.* аnhusa «цветущая» от аnthēо «цвету» – **Анф`іса**, *р.п.* -си, *д.п.* и *п.п.* -сі, *з.п.* -со.

**Аполл`он**, *м.*, *кан.*, *ред.*; из *гр. м.* им. бога солнца и муз Apollоn от *гр.* apollymi «душить, губить»– **Аполл`он** (*граф.* *лл* свидетельтвуют о *гр.* происхождении им.), *р.п.* -на, *д.п.* -ну или -ові, *з.п.* -не, *отч.* **Аполл`онович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Аполл`онівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

**Ар`ефа** и **Ар`ефий**, *м.*, *кан.*, *ред.*; из *гр. м.* им. Аrеtē от*гр.* аrеtē «доброта» или *араб.* charaha «обрабатывать землю, пахать» – **Ар`ефа** и **Ар`ефій** (*фон.* [а] идентифицирует *русск.* носителя им.), *р.п.* -фа и -фія, *д.п.* -фу или -ові и -фію или -єві, *з.п.* -фе и -фію, *отч.* **Ар`ефович** и **Ар`ефійович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Ар`ефівна** и **Ар`ефіївна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; ***укр. экв.* Ор`ефа** и **Ор`ефій** (*фон.* [о] идентифицирует укр. носителя им.).

**Ар`ина**, *ж.*, *кан.*; из *ж.* им. **Ир`ина** от *гр.*Eirēnē«мирная» – **Ар`іна** (*фон.* [а], [і] идентифицируют *русск.* носителя им.), *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; ***укр. экв.* Ор`ина** (*фон.* [о], [и] идентифицируют *укр.* носителя им., *разг.* **Ор`ися.**

**Арт`ём** и **Арт`емий**, *м.*, *кан.*; от *гр.* аrtemōs«бодрый, здоровый»– **Арт`ьом** и **Арт`емій**(*фон.* [’о] идентифицирует *русск.* носителя им.), *р.п.* -ма и -мія, *д.п.* -му или -ові и -мію или -єві, *з.п.* -ме и -мію, *отч.* **Арть`омович** и **Арт`емійович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Арть`омівна** и **Арт`еміївна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; ***укр. экв****.* **Арт`ем** (*фон.* [е] идентифицирует *укр.* носителя им.).

**Афан`асий**, *м.*, *кан.*, *ред.*;из *гр.* *м.* им. Athаnаsiоs отаthаnаsiа «бессмертие» – **Афан`асій** (идентифицирует *русск.* носителя им.), *р.п.* -сія, *д.п.* -сію или -єві, *з.п.* -сію, *отч.* **Афан`асійович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Афан`асіївна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но; ***укр. экв****.* **Пан`ас** и **Опан`ас**,, *р.п.* -са, *з.п.* -се, *отч.* **Пан`асович** и **Опан`асович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Пан`асівна** и **Опан`асівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

**Б`елла**, *ж.*,*заим.*;от *лат.* bella «красивая, милая, чудесная» – **Б`елла** (*граф.* *лл* указывают на *заим.* характер им.), *р.п.* -лли, *д.п.* и *п.п.* -ллі, *з.п.* -лло.

**Бор`ис**, *м.*, *кан.*;из *м.* им. **Борисл`ав** (*см.*)– **Бор`ис**, *р.п.* -са, *д.п.* -су или -ові, *з.п.* -се, *отч.* **Бор`исович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Борис`івна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

**Борисл`ав**, *м.*, *слав.*;«добивающийся славы»от «бороться» и «слава» – **Борисл`ав**, *р.п.* -ва, *д.п.* -ву или -ові, *з.п.* -ве, *отч.* **Борисл`авович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Борисл`авівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

**Борисл`ава**, *ж.*, *слав.*;из *м.* имБорисл`ава, *р.в.* -ви, *д.в. і м.в.* -ві, *к.в.* -во.

**Бронисл`ав**, *м.*, *слав.*; от *польск.* bronic «охранять, беречь» и slaw «слава»– **Бронисл`ав**, *р.п.* -ва, *д.п.* -ву или -ові, *з.п.* -ве, *отч.* **Бронисл`авович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Брнисл`авівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* -но.

**Бронисл`ава**, *ж.*, *слав.*;из *м.* им. **Бронисл`ав** (*см.*)– **Бронисл`ава**, *р.п.* -ви, *д.п.* и *п.п.* -ві, *к.в.* -во.

**Будим`ир**, *м.*, *слав.*; от *др..-русск..* «будить» и «мир»– **Будим`ир**, *р.п.* -ра, *д.п.* -ру или -ові, *з.п.* -ре, *отч.* **Будим`ирович**, *р.п.* -ча, *з.п.* -чу,**Будим`ирівна**, *р.п.* -ни, *д.п.* и *п.п.* -ні, *з.п.* –но.

*Выводы и перспективы дальнейших исследований.* Составление словарей официальной передачи личных имен должно стать частью комплексной работы по стандартизации СИ в контексте права.

**Список литературы**

1. Єрмоленко С.Я. Новий російсько-український словник-довідник : бл. 65 000 слів / С.Я. Єрмоленко, К.В. Ленець, Л.О. Пустовіт. – К. : Довіра, 1996. – 797 с.

2. Креч Т.В. Словарь транслитерации русских и украинских имён / Т.В. Креч. – Симферополь : Межвуз. центр «Крым», 2006. – С. 33-35.

3. Мозговий В.І. Типологія власних назв у мові і мовленні: проблеми і перспективи / В.І. Мозговий // Ученые записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского : Науковий журнал. Серія Філологія. Соціальні комунікації». Том 23(62). 32. Часть 1. – Сімферополь : Таврійський національний університет ім. В.І. Вернадського, 2010, с. 133-138.

4. Рыкова З.Г. Русско-украинский словарь / З.Г. Рыкова, Н.В. Щегольковская. – Харьков : РИП «Оригинал», 1997. – 250 с.

5. Трійняк І.І. Словник українських імен / І.І. Трійняк. – К. : «Довіра», 2005. – 509 с.

6. Український орфографічний словник : близько 172 000 слів / [уклад. В.Чумак та ін.]. – 7-е вид., переробл. і допов. – К. : Довіра, 2008. – 983 с.

7. Український правопис / НАН України, Інститут мовознавства ім. О.О.Потебні; Інститут української мови. – К. : Наукова думка, 2005. – 240 с.

**Условные сокращения**

*араб.* – арабское.

*библ.* – библейское.

*гот.* – готское.

*гр. –* греческое.

*граф. –* графоним.

*д.в.н. –* древневерхненемецкое.

*д.-евр.* – древнееврейское.

*д.п.* – дательный падеж.

*ж.* – женское.

*заим.* – заимствованное.

*з.п.* – звательный падеж.

*илир. –* илирийское.

*им.* – имя, имена.

*кан.* – канонизированное церковью.

*лат. –* латинское.

*м.* – мужское.

*миф. –* мифологическое.

*отч.* – отчество.

*польск. –* польское.

*п.п.* – предложный падеж.

*разг.* – разговорное.

*ред. –* редкое.

*рим*. *–* римское

*род*. *–* родовое

*р.п.* – родительный падеж

*русск. –* русское.

*с.-анг. –* среднеанглийское.

*см.* – смотри.

*слав.* – славянское.

*ст.-слав.* – старославянское.

*укр.* – украинское.

*укр. экв.* – украинский эквивалент

*устар.* – устаревшее

*фон. –* фононим.

*фр.* – французское.